

통신적성분화에 기초한 로어문장의 번역

리 원 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《번역기량을 높이기 위하여서는 번역을 많이 해보면서 여러가지 묘리와 수법을 체득하여야 하며 어떤 종류의 글이든지 잘 번역할수 있는 능력을 키워야 합니다.》(《김정일전집》 제10권 486페이지)

현시기 외국어교육에서는 학생들에게 여러가지 번역의 묘리와 수법들을 체득시키는 데 깊은 주의를 돌려 번역을 능숙하게 할수 있는 능력을 키워주는 문제가 중요하게 제기된다.

정확한 로조번역은 로어단어의 의미와 뜻빛갈, 문장의 구조적특성에 대한 지식과 함께 중요하게는 필자의 의도를 파악하고 그것을 우리 말로 정확히 표현하는 능력을 갖추어야 해결될수 있다.

번역의 기본단위는 어디까지나 본문이며 개별적인 문장번역의 정확성도 본문속에서 평가되어야 한다.

본문은 문장들로 이루어진 언어교제의 단위로서 응집력을 본질적속성으로 하고있으며 따라서 문장들이 문법적으로 정확히 맞물리는것과 함께 중요하게는 논리의미적연계를 보장하는 문제가 중요하게 나선다.

로어교육에서는 번역에서 개별적인 문장들에 매달리는 편향을 극복하고 본문의 논리의미적연계를 보장하는데 주의를 돌림으로써 학생들에게 실지 써먹을수 있는 번역능력을 키워주도록 하여야 한다.

번역에서 본문의 논리의미적연계를 보장하는데서 제기되는 중요한 문제는 통신적성분화를 고려하여 문장의 구성요소들을 합리적으로 배열하도록 하는것이다.

로어문장의 통신적성분화를 고려하여 번역문의 논리의미적연계를 보장하자면 무엇보다먼저 번역문에서 어순을 정확히 처리하여야 한다.

본문속에서 문장의 어순은 절대로 자의적이 아니며 본문전반의 논리의미적연계를 보장하는데 철저히 복종된다.

본문작성자는 자기의 통신적의도에 따라 문장들을 꾸미며 어순은 앞뒤문장들과의 관계에서 논리의미적연계를 가장 정확히 지어줄수 있도록 정하게 된다. 그러므로 번역에서는 문장의 어순을 보고 본문작성자의 통신적의도를 파악하며 그에 맞게 번역문처리를 하는것이 중요하다. 다시말하여 번역문의 어순을 로어문장의 통신적성분화에 맞게 배열하도록 하는 문제가 중요하게 제기된다.

문장의 통신적성분화는 문장에서 단어들이 맺는 문법적관계에 기초한 문법적성분화와는 달리 문장이 표현하는 통신적의미에 기초한 기능적인 문장구획법이다.

본문작성자는 자기의 통신적목적에 따라 문장들에서 통신적의미를 정확히 표현할수 있는 문장구조를 선택하여 리용하게 되므로 본문속의 문장들에서 그 구성요소들의 위치

는 구체적인 문맥에 따라 각이하게 정해지게 된다. 그러므로 문법적성분화에 따라 문장의 주어와 술어 등 문장성분들이나 찾아서 그것을 해당한 문장성분들로 번역하는 방법으로는 문장의 통신적의미, 나아가서 본문작성자의 통신적의도를 제대로 전달할수 없다.

례: А воз реальных обязанностей взвалит на себя Владимир Васильев, назначенный первым заместителем.

우의 실례문장을 번역할 때 문법적성분화에 따르는 문장분석에만 습관된 학생들은 주어와 술어와 같은 문장성분들을 찾고는 주어로부터 시작하여 《그런데 제1부상으로 임명된 올라지미르 와쉴리에브가 실제적인 사업부담을 지게 될것이다.》라고 번역하게 된다. 이렇게 되면 번역문의 통신적목적은 제1부상으로 임명된 사람이 무슨 일을 하게 되는가 하는것을 밝히는것으로서 이 로어문장의 실제적인 통신적목적과 완전히 차이나다.

실례문장에서는 실제적인 사업부담을 질 사람이 누구인가를 밝힐 통신적목적으로 부터 앞부분에 주제부인 보어와 술어(воз реальных обязанностей взвалит на себя)를 놓고 뒤부분에 설명부인 주어(Владимир Васильев, назначенный первым заместителем)를 놓았다.

이 문장에서 주어가 문장의 마감위치를 차지하면서 설명부로 된것은 본문속에서 표현해야 할 통신적의미에 따른것이다. 본문에서 이 문장의 앞에는 다음과 같은 문장들이 있다.

례: Минимум год новый министр будет вживаться в должность, осваивать служебные азы ...

Впрочем, понятно: Грызлов будет лишь политическим комиссаром.

(적어도 1년동안은 새로 임명된 상이 자기 직무에 익숙하면서 직무상의 초보지식을 배우게 될것이다...

그런즉 명백한것은 그리즐로브가 다만 정치적전권위원으로만 될것이라는것이다.)

앞문장들에서 서술된 내용을 보면 내무군출신이 아닌 사람이 새로 내무상으로 임명된 조건에서 그가 실무능력이 없으므로 내무성사업을 정치적으로밖에 지도할수 없다는것이다. 따라서 다음문장에서는 실제적인 사업부담을 질 사람은 상이 아니라 제1부상이라는것을 밝히는것이 통신적목적으로 되며 그에 맞게 문장의 어순을 배열하게 된것이다. 이러한 통신적의미를 고려하여 로어문장을 번역한다면 《실제적인 사업부담은 제1부상으로 임명된 올라지미르 와쉴리에브가 지게 될것이다.》라고 할수 있다.

그러나 이 경우에도 로어문장의 술어에 대한 번역처리문제가 제기된다. 그것은 로어와 조선어문장의 통신적성분화는 일반적으로 주제부가 앞에 오고 설명부가 뒤에 오는 방식으로서 공통성을 가지는 반면에 문법적성분화에서 술어의 위치는 근본적인 차이가 있다는 사정과 관련된다.

로어문장에서는 술어의 위치가 자유롭기때문에 통신적목적에 따라 문장의 앞에도 뒤에도 그리고 중간에도 놓일수 있지만 조선어에서 술어는 언제나 문장의 마지막에 놓이면서 위치가 고정되어있다. 만일 로어문장에서 술어가 주제부의 구성에 들어가는 경우에 로어문장의 술어를 기계적으로 조선어의 술어로 번역한다면 그것을 적중한 번역, 등가적인 번역이라고 할수 없다. 따라서 로어문장의 통신적의미를 최대한으로 살려서 등가적인 번역을 하자면 로어문장의 주제부와 설명부를 조선어번역에서도 주제부와 설명부로 대응시

켜 처리하여야 한다.

로어문장의 주제부구성에 들어가는 술어를 우리 말에서도 주제부에 포함시켜 번역처리하자면 그것을 우리 말의 주어로 처리하는 방법을 적용하는것이 합리적이다. 우의 실패문장을 통신적성분화를 고려하여 번역하면 《실제적인 사업부담을 지게 될 사람은 제1부상으로 임명된 올라지미르 와쉴리에브이다.》라고 할수 있다.

이와 같은 방법으로 아래의 문장들을 번역한다면 통신적측면에서 번역의 등가성을 보다 높은 수준에서 보장할수 있다.

레: Такой же точки зрения придерживается и начальник пресс-службы МВД Дагестана Абдул Мусаев.

(그와 같은 견해를 가지고있는것은 또한 다게스탄내무성 보도국장 아브둘 무싸에브이다.)

Об этом, как уже о почти свершившемся факте, говорит председатель совета директоров «АвтоВАЗа» Владимир Каданников.

(이미 거의나 마무리된 사실처럼 이에 대하여 이야기하는 사람은 《아브또바즈》사장리사회 위원장 올라지미르 까단니꼬브이다.)

От фальсифицированной водки страдает прежде всего потребитель.

(위조술때문에 피해를 보는것은 무엇보다도 소비자이다.)

Однако прежде чем выделить кредит покупателю, банк обязан проверить его платежеспособность. Одним из главных условий призван стать официально задекларированный доход.

(그러나 구매자에게 대부를 제공하기 전에 은행은 그의 지불능력을 검토해야 한다. 주되는 조건의 하나로 되어야 하는것은 공식적으로 신고한 수입액이다.)

Чемпионкой Олимпийских игр по художественной гимнастике в личном зачете стала россиянка Юлия Барсукова.

(올림픽경기대회 예술체조개인종목에서 우승자로 된것은 로씨야선수 올리야 바르쭈꼬바이다.)

로어문장의 통신적성분화를 고려하여 번역문의 논리의미적련계를 보장하자면 다음으로 부동사구와 로어종속복합문의 부문에 대한 번역처리를 잘하여야 한다.

개별적인 문장성분과 마찬가지로 부동사구와 종속복합문의 부문도 문장의 통신적목적에 따라 위치가 달라지게 된다.

일반적으로 로어문장에서 부동사구는 술어의 앞에 놓일수도 있고 뒤에 놓일수도 있으며 번역에서는 부동사구를 먼저 번역하여야 한다.

그리고 로어부동사는 문장의 술어와의 관계에서 상대적시칭관계를 표현하는 시간의 의미로 쓰이지만 그밖에도 원인이나 양보, 조건과 같은 시간외적인 의미로도 자주 쓰이고 있다.

레: Прочитав новую книгу, я пошел в школу.(시간)

(새 책을 다 읽고 나는 학교로 떠났다.)

Прочитав новую книгу, я смог написать интересное сочинение.(원인)

(새 책을 읽었으므로 나는 작문을 재미있게 지을수 있었다.)

Прочитав новую книгу, я не нашел ничего интересного.(양보)

(새 책을 다 읽었지만 나는 재미있는것은 아무것도 찾아볼수 없었다.)

Прочитав новую книгу, я могу написать интересное сочинение.(조건)

(새 책을 다 읽으면 나는 작문을 재미있게 지을수 있을것이다.)

우의 실례 경우에 부동사구가 주제부로 되면서 문장의 앞에 놓이는 구조에서는 부동사구부터 번역하면서 해당한 의미를 살려 우리 말에서도 주제부로 처리하는 방법을 적용하면 문제될것이 없다.

그러나 부동사구가 설명부로 되면서 술어의 뒤에 놓인다면 문장의 통신적의미에 맞게 번역도 달리하여야 한다. 그것은 부동사구의 위치도 자의적인것이 아니라 문장의 통신적의미에 맞게 정해지게 되기때문이다.

부동사구가 설명부로서 술어의 뒤에 놓인 로어문장을 번역할 때에는 술어가 포함된 기본문장을 먼저 번역하고 그다음에 부동사구를 번역하는 방법을 적용하는것이 합리적이다.

이 경우에 시간이나 원인을 나타내는 부동사구가 있는 로어문장의 술어는 일반적으로 우리 말의 주어로 처리할수 있다. 다만 동시성의 의미를 나타내는 미완료태부동사구인 경우에는 술어를 먼저 번역하면서 그것을 부동사처럼 처리하면 된다.

그리고 양보와 조건의 의미를 가지는 부동사구가 있는 문장들에서도 술어를 먼저 번역하면서 그것을 해당 의미를 나타내는 상황어로 처리할수 있다.

례: Я пошел в школу, прочитав новую книгу.

(내가 학교로 떠난것은 새 책을 다 읽은 다음이었다.)

Я шел в школу, читая новую книгу.

(나는 학교로 가면서 새 책을 읽었다.)

Я смог написать интересное сочинение, прочитав новую книгу.

(내가 작문을 재미있게 지을수 있는것은 새 책을 읽었기때문이었다.)

Я не нашел ничего интересного, прочитав новую книгу.

(나는 재미있는것을 아무것도 찾아볼수 없었지만 새 책을 다 읽었다.)

Я могу написать интересное сочинение, прочитав новую книгу.

(내가 작문을 재미있게 짓자면 새 책을 다 읽어야 한다.)

부동사구의 처리문제는 로씨야신문기사글을 비롯한 여러 문체의 본문번역에서 많이 제기되고있다. 그러므로 로어교육에서는 부동사구를 문장의 통신적성분화의 요구에 맞게 정확히 번역하는 능력을 키워주는데 응당한 주의를 돌려야 한다.

그래야 학생들이 아무런 고려없이 부동사구부터 먼저 번역하는 편향을 없애고 본문속에서 문장이 나타내는 통신적의미를 최대한으로 살리는 방향에서 번역을 할수 있게 될것이다.

례: ① Страны ОПЕК, пытаюсь поднять цены, сократили добычу нефти.

② Страны ОПЕК сократили добычу нефти, пытаюсь поднять цены.

우의 실례의 첫 문장에서는 원유가격을 올릴 목적으로 어떤 대책을 세웠는가를 밝히는것이 통신적목적이라면 둘째 문장의 통신적목적은 원유생산을 줄인 목적이 무엇인가를 밝히는것이다. 따라서 부동사구부터 번역하여 《오페크성원국들은 가격을 올리려고

원유생산을 줄였다.》라고 한다면 첫 문장의 통신적의미는 정확히 전달할수 있지만 둘째 문장의 통신적의미는 충분히 전달할수 없게 된다.

둘째 문장의 설명부로 되는 로어부동사구번역에서는 본문속에서 이 문장이 나타내는 통신적의미를 고려하여 우리 말의 설명부로 처리할수 있다. 본문에는 이 문장앞에 세계적인 원유가격이 위험수치아래로 떨어져 원유수출국들이 타격을 받고있다는것을 서술한 문장들이 있으므로 이 문장을 《오펜크성원국들은 원유생산을 줄임으로써 가격을 올리려고 하였다.》라고 번역하는것이 합리적이다.

다음의 문장도 우와 같은 방법으로 번역처리할수 있다.

례: Игорь Иванов принял участие только в заседании совместного постоянного совета Россия-НАТО, проигнорировав заседание 46-ти с участием министров иностранных дел бывших союзных республик и стран-участниц Варшавского договора.

(이고리 이와노브는 로씨야-나토공동상임리사회회의에만 참가함으로써 이전가맹 공화국들과 와르샤와조약기구참가국들의 외무상들이 참가하는 46개국회의는 무시해버렸다.)

부동사구번역에서 제기되는 이와 같은 문제는 로어종속복합문에서도 찾아볼수 있다.

로어종속복합문들에서도 부문이 놓이는 위치가 문장의 통신적의미에 따라 결정된다. 부문이 주문의 뒤에 놓인다는것은 결국 주문이 주제부로 되고 부문이 설명부로 된다는것을 의미한다. 이것을 고려하지 않고 무턱대고 부분부터 번역하게 되면 부문을 주문의 앞에 놓은 문장이나 뒤에 놓은 문장에 대한 번역에서 아무런 차이도 없게 될것이며 통신적의미가 정확히 전달될수 없게 될것이다.

례: Флорентийский саммит министров иностранных дел НАТО проходит в закрытом режиме, хотя не секрет, что главный вопрос – о собственно европейских силах безопасности под эгидой ЕС.

우의 실례에서 양보부문은 주문의 뒤에 놓여있다. 부분부터 번역하는 일반적인 방법대로 《비록 기본문제가 유럽동맹의 비호를 받는 유럽자체의 안전무력에 관한 문제라는것이 비밀이 아니지만 플로렌스나토외무상회의는 비공개로 진행되고있다.》라고 번역한다면 이 번역문은 회의가 비공개로 진행된다는것을 새롭게 알려주는것을 통신적목적으로 하는 문장으로 된다. 이러한 통신적의미를 표현하자면 로어문장이 《Хотя не секрет, что главный вопрос – о собственно европейских силах безопасности под эгидой ЕС, флорентийский саммит министров иностранных дел НАТО проходит в закрытом режиме.》라고 되여야 하는것이다.

이렇게 되면 로어문장의 통신적목적이 달라지게 된다. 그것은 본래의 로어문장은 회의에서 토의되는 기본문제가 유럽동맹의 비호를 받는 유럽자체의 안전무력창설에 관한 문제라는것을 밝히는것을 목적으로 하기때문이다.

본래의 로어문장을 통신적목적에 맞게 번역하려면 《비록 플로렌스나토외무상회의는 비공개로 진행되고있지만 기본문제가 유럽동맹의 비호를 받는 유럽자체의 안전무력에 관한 문제라는것은 비밀이 아니다.》 또는 《플로렌스나토외무상회의는 비공개로 진행되고있다. 하지만 기본문제가 유럽동맹의 비호를 받는 유럽자체의 안전무력에 대한 문제라는것

은 비밀이 아니다.》라고 해야 한다.

이러한 번역방법은 목적부문이나 조건부문, 시간부문 등 통신적목적에 따라 주문의 앞이나 뒤에 선택적으로 놓일수 있는 부문을 가진 다른 종속복합문들에도 적용할 수 있다.

례: По другой версии, евросилы придумал США, чтобы заставить скардную Европу вкладывать больше средств в совместную оборону.

(다른 설에 의하면 유럽무력을 고안해낸것은 다름아닌 미국인데 그것은 린색한 유럽으로 하여금 공동방위에 더 많은 자금을 지출하도록 하기 위해서라고 한다.)

이와 같이 로어문장번역에서는 본문속에서 문장이 나타내는 통신적의미를 정확히 전달함으로써 본문의 논리의미적연계를 보장할수 있는 방법들을 적극 찾아내어 적용하는것이 중요한 문제로 제기된다.

우리는 로어문장번역에서 제기되는 리론실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시키고 그것을 로어교육에 철저히 구현함으로써 학생들을 높은 번역능력을 갖춘 인재들로 준비시키는데 적극 이바지해나가야 할것이다.

실마리어 통신적성분화, 부동사구, 종속복합문